

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-30- 3870
Konu : Kanun Tasarısı

2 /12 /2015

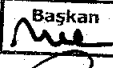
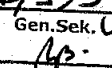
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğü'nün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'na uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

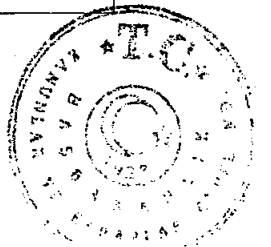
Ek: Liste

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	14 Aralık 2015		E.No: 1/353	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gen.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TÜRK KAMU İÇİŞİLERİ VE KAZANLAR BAKANLIĞI
03 Aralık 2015
Müşteri:

TÜRK GENEL EVRAK
03 Aralık 2015
No: 7697

26.	1/890	Türkiye Cumhuriyeti ile Karadağ Hükümeti Arasında Bilimsel ve Teknolojik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
27.	1/906	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kore Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
28.	1/343	Türkiye Cumhuriyeti Milli Eğitim Bakanlığı ile Cibuti Cumhuriyeti Milli Eğitim ve Yükseköğretim Bakanlığı Arasında Teknik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
29.	1/678	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Hükümeti Arasında Eğitim Alanında İşbirliği Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
30.	1/755	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Eğitim Alanında İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
31.	1/888	Türkiye Cumhuriyeti ve Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Eğitim Alanında İşbirliği Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
32.	1/840	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Mutabakat Muhtırasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
33.	1/960	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik Misyon Ve Konsolosluk Mensuplarının Bakmakla Yükümlü Oldukları Kişilerin Kazanç Getirici Bir İşte Çalışmaları Hakkında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
34.	1/1016	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik Temsilcilik veya Konsolosluk Mensuplarının Aile Fertlerinin Gelir Getirici İşlerde Çalışmaları Hakkında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
35.		Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Surinam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
36.	1/807	Türkiye Cumhuriyeti ile Peru Cumhuriyeti Arasında Ekonomik ve Ticari İşbirliği Anlaşması ile Anlaşmada Düzeltme Yapılmasına İlişkin Notaların Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
37.	1/586	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Venezuela Bolivar Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Enerji Alanında İşbirliği ile İlgili Anlaşmanın Onaylanmasının uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı



T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-759- 2927

30 / 5 / 2013

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 27/5/2013 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Surinam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	07 Haziran 2013	E. No: 1/1786		
Ysn.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TBMM KAMUNLAR VE KARARLAR BAKLIĞI
31 Mayıs 2013
Numara:

T B M M KÜTÜPHANE VE ARŞİV HİZM. BAŞKANLIĞI
30 Mayıs 2013
No : 216365

GEREKÇE

Ekonomi Bakanlığı tarafından, ihracatçı firmalarımızın yeni pazarlara açılmalarına yardımcı olmak amacıyla, 2006 yılından itibaren "Latin Amerika Ülkeleri ile Ticari ve Ekonomik İlişkilerin Geliştirilmesi Stratejisi" uygulamaya konmuştur.

Söz konusu Strateji ile Latin Amerika ülkeleri ile ticari ve ekonomik ilişkilerin geliştirilmesi, bölge ülkeleri ile ticaretimizin daha dengeli bir şekilde ve çeşitlilik esasına dayalı olarak artırılması ve iş adamlarımıza uygun yatırım ve ticaret ortamı yaratılması hedeflenmiştir. Bu amaçla, ikili düzeyde anlaşmalar imzalanması suretiyle ilişkilerin yasal çerçevesinin tanımlanmasına öncelik verilmiş ve bölge ülkeleri ile ticaret ve ekonomik işbirliği anlaşması imzalanması için girişimlerde bulunulmuştur.

Bu çerçevede, ülkemiz ile Surinam arasında Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Anlaşması'nın imzalanmasını teminen çalışmalar 2012 yılında başlatılmıştır.

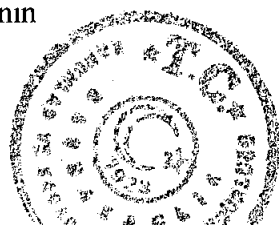
Türkiye-Surinam dış ticaret hacmi 2011 yılında 5,1 milyon ABD Doları civarında iken 2012 yılında 6,4 milyon ABD Doları düzeyinde gerçekleşmiştir. Önceki yıla kıyasla, ihracatımız %25 oranında artış gösterirken aynı dönemde ithalatımızın ise %35 oranında düşüş göstererek yaklaşık 163 bin ABD Doları olarak gerçekleştiği görülmektedir.

3 milyar ABD Doları Gayrisafi Yurtiçi Hasılası, yaklaşık 5 milyar ABD Dolarlık dış ticaret hacmi, 560 bin civarında nüfusu ile küçük bir Latin Amerika ülkesi olmakla birlikte Surinam, alüminyum, boksit, altın ve petrol gibi doğal kaynaklar bakımından zengin bir ülkedir.

"Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Surinam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Anlaşması" Türkiye Cumhuriyeti Başbakanı Recep Tayyip Erdoğan ile Surinam Cumhuriyeti Devlet Başkan Yardımcısı Robert L. A. Ameeralli tarafından, 7 Mart 2013 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

İkili ticari ve ekonomik ilişkilerle ilgili olarak akdedilen sözkonusu Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Anlaşmasında, her iki ülkenin ekonomisinin tüm alanlarında ikili işbirliğinin geliştirilmesine ve bu amaçla gerekli tedbirlerin alınmasına yönelik irade beyanları yer almaktadır. Ayrıca, iki ülke arasındaki ticaret ve ekonomik işbirliğini geliştirmek ve kolaylaştırmak amacıyla Türkiye-Surinam Karma Ekonomik Komisyonu'nun kurulması amaçlanmaktadır. Söz konusu Komisyon tarafından adı geçen Anlaşmanın uygulaması izlenecek olup, iki ülke arasında ticaretin teşvik edilmesi ve geliştirilmesi ile bu sırada ortaya çıkabilecek sorunların çözümüne yönelik gerekli önerilerde bulunulacaktır.

Ülkemiz ile Surinam arasındaki ticari ve ekonomik ilişkilerin hukuki zeminini oluşturan anılan Anlaşma ile Surinam ile ticari ve ekonomik ilişkilerimizin altyapısının oluşturulması beklenmektedir.



HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

T/ 558

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE SURİNAM CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA TİCARET VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

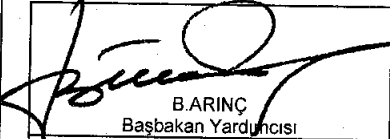
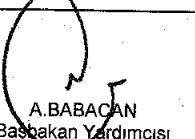
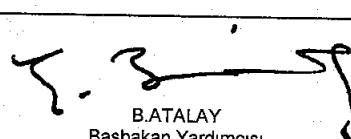
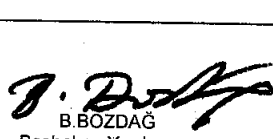
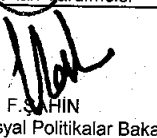
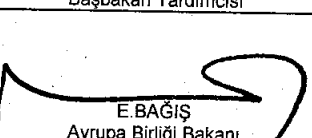
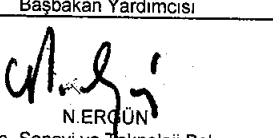
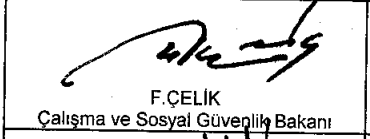
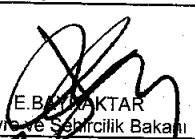
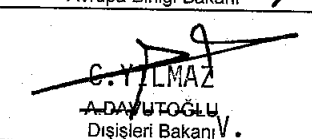
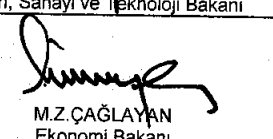
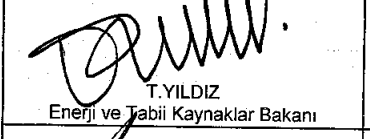
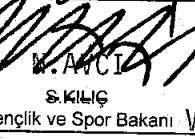
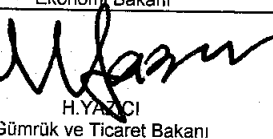
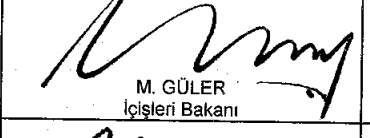
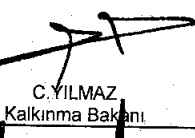
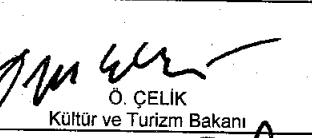
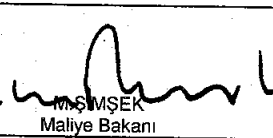
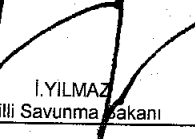
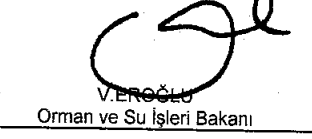
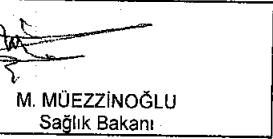
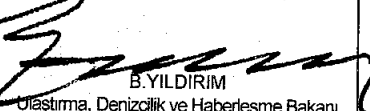
MADDE 1- (1) 7 Mart 2013 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Surinam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERÇÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAKTAR Çevre, Şehircilik ve İklim Bakanlığı	 C. YILMAZ Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 M. GÜLER İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞEKER Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı
 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No.

101-759

833

✓
11

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
SURINAM CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA TİCARET VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ
ANLAŞMASI

GİRİŞ

Türkiye Cumhuriyeti ile Surinam Cumhuriyeti Hükümetleri (bundan sonra "Taraflar" olarak adlandırılacaktır.) eşitlik ve ortak yarar temelinde,

Dostane ilişkilerin güçlendirilmesi ve iki ülke arasında işbirliğinin geliştirilmesi arzusuyla,

Her iki ülkenin de Dünya Ticaret Örgütü (DTÖ) üyesi olduğunu tanıyarak,

Karşılıklı yararlar temelinde ticaret ve ekonomik işbirliğinin geliştirilmesi yönündeki ortak çıkarlarını değerlendirerek,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

MADDE I
TİCARET VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ

Taraflar, iki ülke arasında ticaret ve ekonomik işbirliğinin geliştirilmesi amacıyla, kendi yürürlükteki kanunları ve düzenlemeleri çerçevesinde gerekli tüm tedbirleri alacaklardır.

Taraflar, resmi veya özel ticaret heyetleri, fuar ve sergi organizasyonları, sürekli bilgi değişimi ve pazar çalışmalarından doğan faaliyetleri kolaylaştırmak maksadıyla ticaret geliştirme programları oluşturacaklardır.

Her iki taraf aşağıda yer alan hususlarda da işbirliğini destekleyeceklerdir:

- i. Karşılıklı Yatırım
- ii. Enerji ve Mineral Kaynaklar
- iii. Tarım ve Hayvancılığın Geliştirilmesi
- iv. Eğitim ve Sağlık
- v. Bilim ve Teknoloji
- vi. Turizm

MADDE II
EN ÇOK KAYRILAN ÜLKE KURALI

Taraflar, GATT/DTÖ yükümlülüklerine uygun biçimde, iki ülke arasında malların ithalatı ve ihracatı ile bağlantılı gümrük vergileri ve diğer harçlara ilişkin olarak birbirlerine karşı en çok kayrılan ülke kuralını uygulayacaklardır.

İşbu Madde hükmü, serbest ticaret anlaşmaları, gümrük birlikleri ve diğer bölgesel anlaşmalar ile gelişmekte olan ülkelerle gerçekleştirilen özel düzenlemeler ve sınır ticareti çerçevesinde üçüncü ülkelere sağlanmış olan veya gelecekte sağlanabilecek imtiyazlar ve avantajlara uygulanmaz.

MADDE III TCARETİN KOLAYLAŞTIRILMASI

Taraflar, ilgili kurum ve kuruluşlarının sergiler, fuarlar ve diğer tanıtıcı faaliyetlere katılımını mümkün olduğu ölçüde desteklemenin yanı sıra ticaret heyetlerinin ve özel sektör temsilcilerinin karşılıklı değişimini de teşvik edeceklerdir.

Taraflardan her biri, mümkün olduğu ölçüde karşı Tarafın kendi sınırları içerisinde ulusal sergi düzenlemesini kolaylaştıracaktır.

İşbu mevcut Anlaşma kapsamındaki ticari ve ekonomik işbirliğine ilişkin üzerinde anlaşma sağlanan proje uygulamaları iki ülke ilgili kurum ve kuruluşları veya kamu kurumları arasında imzalanacak sözleşme veya düzenlemeler temelinde gerçekleştirilecektir.

MADDE IV ÖDEME ŞEKLİ

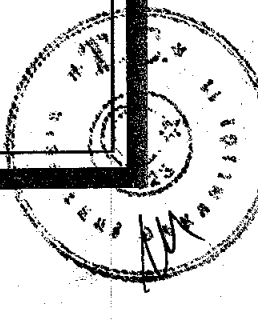
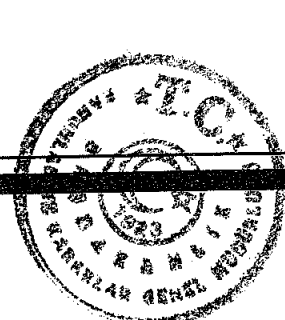
İki ülke arasında değişimi gerçekleştirilen mal ve hizmetler için yapılacak tüm ödemeler, her ülkenin yürürlükte bulunan kendi dış ödemeler kanun ve mevzuatına uygun biçimde, bağımsız konvertibl para birimi ile gerçekleştirilecektir.

MADDE V GEÇİCİ İTHALAT

Taraflar, yürürlükteki ulusal mevzuatlarına uygun olarak, fuarlar, sergiler, heyet ziyaretleri ve seminerler gibi ticareti geliştirici etkinliklerinde kullanılacak mal ve ekipmanların, bu mal ve ekipmanların ticari işleme konu olmamaları ve sergilenmeleri sonrasında tekrar ihracatlarının gerçekleştirilmesi şartıyla, geçici ithalatında gümrük vergisi muafiyeti tanınması hususunda anlaşmışlardır.

MADDE VI BİLGİNİN YAYILMASI

Taraflar, ikili ticaretin geliştirilmesi ve çeşitlendirilmesi ile iki ülke arasındaki ekonomik işbirliğinin geliştirilmesini amaçlayarak, ticaret ve ekonomik işbirliği içerisinde olan şirketleri ve kuruluşları arasındaki iletişime destek sağlamak üzere özellikle kendi mevzuatları ve ekonomik programları ile ilgili bilgilerin değişimini kolaylaştırma ve hızlandırma konusunda anlaşmışlardır.



MADDE VII KARMA EKONOMİK KOMİSYON

Taraflar, iki ülke arasında ticaret ve ekonomik işbirliğinin geliştirilmesi ve kolaylaştırılması için Bakanlar düzeyinde Türkiye-Surinam Karma Ekonomik Komisyon kurulmasını kararlaştırmışlardır.

Komisyon, işbu Anlaşmanın uygulamasını izleyecek olup, ticaretin teşvik edilmesi ve geliştirilmesi ile bu sırada ortaya çıkabilecek sorunların çözümüne yönelik gerekli önerilerde bulunacaktır.

Karma Ekonomik Komisyon, Taraflardan birinin talebi doğrultusunda dönüşümlü olarak Ankara veya Paramaribo'da toplanacaktır.

MADDE VIII MEVZUATA UYUM

İşbu Anlaşma, Taraflarca taraf olunan diğer uluslararası anlaşmalar ile ülkelerin yürürlükteki kendi kanun ve düzenlemeleri ile sağlanmış mevcut hak ve yükümlülüklerine herhangi bir şekilde hâle getirmeyecektir.

MADDE IX ANLAŞMAZLIKLARIN HALLİ

Taraflar arasında, işbu mevcut Anlaşmanın yorumlanması ve uygulanmasından kaynaklanan herhangi bir anlaşmazlık, Taraflar arasında dostça görüşme ve müzakereler yoluyla, makul olmayan bir gecikmeye mahal vermeksizin dostane bir şekilde çözümlenecektir.

MADDE X DEĞİŞİKLİKLER

İşbu Anlaşma, Tarafların ortak yazılı mutabakatı ile herhangi bir zamanda tadil edilebilir. Tadilatlar, Madde XI'de tanımlanan mezkûr yasal prosedürlere uygun olarak yürürlüğe girecektir.

MADDE XI YÜRÜRLÜĞE GİRME

Anlaşmanın Etkinliği

İşbu mevcut Anlaşma, Tarafların birbirlerine, bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal prosedürlerin tamamlandığına ilişkin diplomatik yollarla bildirimde bulundukları en son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

Anlaşmanın Geçerliliği

İşbu mevcut Anlaşma beş (5) yıllık bir süre boyunca yürürlükte kalacak ve müteakiben Taraflardan herhangi biri, Anlaşmanın sona erme tarihinden altı (6) ay

14

önce sona erdirmeye ilişkin yazılı bildirimde bulunmadıkça, bir (1) yıllık mütevali periyotlar şeklinde otomatik olarak yenilenecektir.

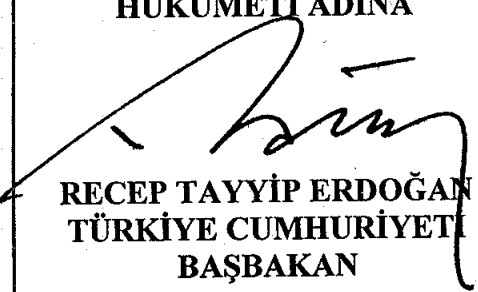
Anlaşmanın Sona Ermesi

İşbu Anlaşmanın sona ermesi, işbu mevcut Anlaşma uyarınca devam eden veya işbu mevcut Anlaşmaya ilişkin olarak karara bağlanan ayrı herhangi bir protokol, sözleşme ve anlaşma hükümlerine ilişkin icra edilen faaliyet ve projeleri etkilemeyecektir.

Bu Anlaşma Ankara'da 7 Mart 2013 tarihinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Felemenkçe ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha olarak hazırlanmış ve imzalanmıştır. Ancak, her üç metin arasında yorumdan kaynaklanan bir farklılık olması durumunda, İngilizce metin geçerli olacaktır.

Aşağıdaki imza sahibi, kendi Hükümeti tarafından tüm yetkiler ile donatılmış olarak işbu mevcut Anlaşmayı imzalamıştır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**


**RECEP TAYYİP ERDOĞAN
TÜRKİYE CUMHURİYETİ
BAŞBAKAN**

**SURİNAM CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**


**ROBERT L. A. AMEERALI
SURİNAM CUMHURİYETİ
DEVLET BAŞKAN YARDIMCISI**

**AGREEMENT ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SURINAME**

PREAMBLE

The Governments of the Republic of Turkey and the Republic of Suriname (hereinafter referred to as "the Parties") on the grounds of equality and mutual benefit,

Desiring to strengthen the friendly relations and to enhance the cooperation between the two countries,

Recognizing that the two countries are members of the World Trade Organization (WTO) and

Considering their common interest in promoting trade and economic cooperation on the basis of mutual advantage,

have agreed as follows:

ARTICLE I

TRADE AND ECONOMIC COOPERATION

The Parties shall take all appropriate measures within the framework of their respective laws and regulations that are in force to promote trade and economic cooperation between the two countries.

The Parties shall establish programs of commercial promotion to facilitate activities from official or private commercial missions, organization of fairs and exhibitions, continuous exchange of information and market studies.

Both sides shall also encourage cooperation in the following fields:

- i. Mutual Investment
- ii. Energy and Mineral Resources
- iii. Agriculture and Livestock Development
- iv. Education and Health
- v. Science and Technology
- vi. Tourism

ARTICLE II

MOST FAVOURED NATION TREATMENT (MFN)

The Parties in conformity with the GATT/WTO obligations shall grant each other the most-favoured-nation treatment with respect to customs duties and other charges in connection with the imports and exports of goods between two countries.

The provision of this Article shall not apply to any existing or future privileges and advantages granted to third countries within the framework of free trade areas, customs union, other regional agreements and special arrangements with developing countries and border trade.

ARTICLE III

TRADE FACILITATION

The Parties shall encourage their respective enterprises and organizations to the extent possible to take part in exhibitions, fairs and other promotional activities as well as to promote the exchange of trade delegations and business representatives.

Each Party shall facilitate, as far as possible, organization of national exhibitions of the other party in its territory.

The implementation of agreed projects relating to the economic and commercial cooperation within the framework of the present Agreement shall be realized on the basis of contracts or arrangements to be signed between the interested enterprises, organizations or public institutions of the two countries.

ARTICLE IV

MODE OF PAYMENT

All payments for goods and services to be exchanged between the two countries shall be made in freely convertible currencies, in accordance with the foreign exchange laws and regulations in force in each respective country.

ARTICLE V

TEMPORARY IMPORTATION

The Parties, in accordance with their national legislation in force, agree to exempt from customs duties, the goods and equipments imported temporarily for use in trade promotional events such as fairs, exhibitions, missions and seminars, provided that such goods and equipment are not subject to commercial transaction and will be re-exported after exhibition.

ARTICLE VI

DISSEMINATION OF INFORMATION

The Parties, aiming to improve and diversify the bilateral trade and develop economic cooperation between the two countries, agree to facilitate and accelerate

the exchange of information, particularly concerning their respective legislations and economic programmes, to encourage contacts between their companies and organizations involved in trade and economic cooperation.

ARTICLE VII

JOINT ECONOMIC COMMISSION

The Parties decided to establish Turkish-Surinamese Joint Economic Commission at a ministerial level for promoting and facilitating trade and economic cooperation between the two countries.

The Commission shall oversee the fulfillment of this Agreement and make the necessary proposals for the purpose of promoting and developing trade and dealing with any difficulty that may arise in such endeavor.

The Joint Economic Commission shall meet upon the requests of either Party, alternately in Ankara and Paramaribo.

ARTICLE VIII

COMPLIANCE WITH LEGISLATION

This Agreement shall not be construed to affect in any way the existing rights and obligations of the Parties under other international agreements to which they are parties and their respective laws and regulations.

ARTICLE IX

DISPUTE RESOLUTION

Any dispute between the Parties relating to the interpretation or implementation of the present Agreement shall be resolved amicably without unreasonable delay, by friendly consultations and negotiations between the Parties.

ARTICLE X

AMENDMENTS

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure as prescribed under Article XI.

ARTICLE XI

ENTRY INTO FORCE

Effectiveness of the Agreement

The present Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

Validity of the Agreement

The present Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and thereafter its validity shall be automatically extended for successive periods of one (1) year, unless a written notice of termination is given by either Party six (6) months prior to its expiration.

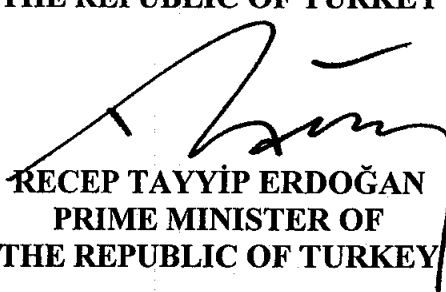
Termination of the Agreement

The termination of this Agreement shall not affect the activities and projects already in progress or executed according to the provisions of any separate protocol, contract or agreement concluded in respect of the present Agreement.

Done in Ankara on 7th of March 2013 in two originals in the Turkish, Dutch and English languages, all texts being equally authentic. In case of conflict of interpretation between the three versions, the English version shall apply.

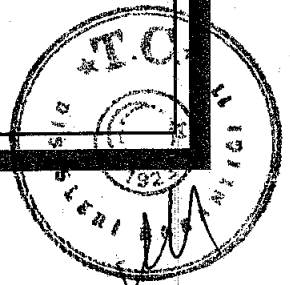
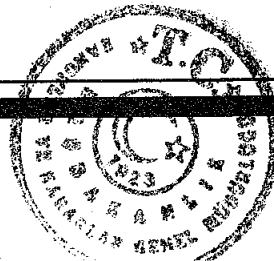
The undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**


**RECEP TAYYİP ERDOĞAN
PRIME MINISTER OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SURINAME**


**ROBERT L. A. AMEERALI
VICE-PRESIDENT OF
THE REPUBLIC OF SURINAME**



✓

OVEREENKOMST INZAKE HANDEL EN ECONOMISCHE SAMENWERKING

TUSSEN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK TURKIJE

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SURINAME

Preamble

De Regeringen van de Republiek Turkije en de Republiek Suriname (hierna te noemen "de Partijen") op grond van gelijkheid en wederzijds voordeel,

Wensende de vriendschappelijke betrekkingen te versterken en de samenwerking tussen de twee landen te verbeteren,

Erkennende dat de twee landen lid zijn van de Wereldhandelsorganisatie en,

Overwegende hun gemeenschappelijk belang bij het bevorderen van handel en economische samenwerking op basis van wederzijds voordeel,

Zijn als volgt overeengekomen:

ARTIKEL 1

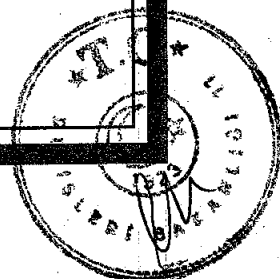
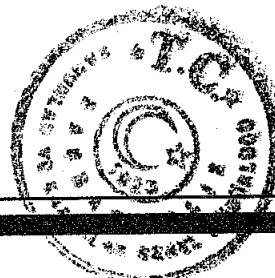
HANDEL EN ECONOMISCHE SAMENWERKING

De Partijen zullen alle toepasselijke maatregelen treffen binnen het raamwerk van hun respectieve van kracht zijnde wet- en regelgeving teneinde de handel en economische samenwerking te bevorderen tussen de twee landen.

De Partijen zullen programma's vaststellen met betrekking tot de commerciële bevordering om activiteiten te vergemakkelijken voor officiële of private commerciële missies, het organiseren van beurzen en tentoonstellingen, voortdurende uitwisseling van informatie en marktonderzoek.

Beide zijden zullen tevens de samenwerking aanmoedigen op de volgende gebieden:

- i. Wederzijdse Investeringsen
- ii. Energie en Minerale hulpbronnen
- iii. Ontwikkeling van Landbouw en Veeteelt
- iv. Onderwijs en Gezondheid
- v. Wetenschap en Technologie
- vi. Toerisme



ARTIKEL II MEEST BEGUNSTIGDE BEHANDELING

De Partijen zullen in overeenstemming met de GATT/ WTO –verplichtingen, elkaar de meest begunstigde behandeling van een staat toekennen met betrekking tot de douanerechten en andere kosten in verband met de in- en uitvoer van goederen tussen de twee landen.

Het bepaalde in dit artikel zal niet van toepassing zijn op bestaande of toekomstige privileges en voordelen toegekend aan derde landen binnen het raamwerk van vrijhandelszones, douane-unie, andere regionale overeenkomsten en speciale regelingen met ontwikkelingslanden en de grensoverschrijdende handel.

ARTIKEL III HANDELSFACILITERING

De Partijen zullen hun respectieve ondernemingen en organisaties zoveel mogelijk stimuleren om deel te nemen aan tentoonstellingen, beurzen en andere promotie activiteiten, evenals het bevorderen van de uitwisseling van handelsdelegaties en vertegenwoordigers van het bedrijfsleven.

Elke Partij zal, voor zover mogelijk, de organisatie van nationale tentoonstellingen van de andere Partij op zijn grondgebied faciliteren.

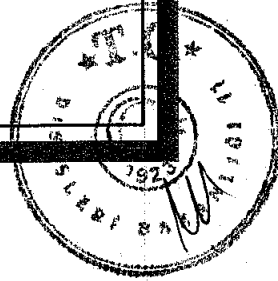
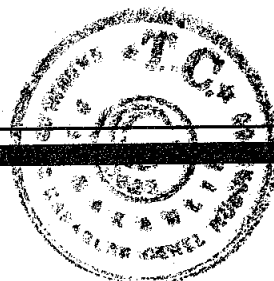
De uitvoering van de overeengekomen projecten met betrekking tot de economische en commerciële samenwerking binnen het raamwerk van deze Overeenkomst zal worden gerealiseerd op basis van contracten of overeenkomsten die ondertekend worden tussen de betrokken ondernemingen, organisaties of publieke instellingen van de twee landen.

ARTIKEL IV WIJZE VAN BETALING

Alle betalingen voor goederen en diensten zullen worden uitgewisseld tussen de twee landen in vrij inwisselbare valuta, overeenkomstig de deviezenwetten en regelgevingen die van kracht zijn in elk respectief land.

ARTIKEL V TIJDELIJKE INVOER

De Partijen komen overeen om, in overeenstemming met hun nationale wetgeving die van kracht is, vrijstelling te verlenen van douanerechten van goederen en apparatuur die tijdelijk worden ingevoerd voor gebruik in de handelsbevorderende evenementen zoals beurzen, tentoonstellingen, missies en seminars, mits deze goederen en apparatuur niet onderworpen zijn aan commerciële transactie en opnieuw zullen worden uitgevoerd na de beurs.



ARTIKEL VI VERSPREIDING VAN INFORMATIE

De Partijen komen, met het oog op het verbeteren en het diversifiëren van de bilaterale handel en economische samenwerking tussen de twee landen, overeen de uitwisseling van informatie te faciliteren en te bespoedigen in het bijzonder met betrekking tot hun respectieve wettelijke regelingen en economische programma's, de contacten tussen hun bedrijven en organisaties die betrokken zijn bij de handel en economische samenwerking aan te moedigen.

ARTIKEL VII GEZAMENLIJKE ECONOMISCHE COMMISSIE

De Partijen besluiten een Gezamenlijke Surinaams-Turks Gemengde Economische Commissie in te stellen op ministerieel niveau voor het bevorderen en vergemakkelijken van de handel- en economische samenwerking tussen de twee landen.

De Commissie zal toezicht houden op de nakoming van deze Overeenkomst en zal de noodzakelijke voorstellen doen met het doel de handel te bevorderen en te ontwikkelen en eventuele problemen die zich kunnen voordoen in dit streven aan te pakken.

De Gemengde Economische Commissie zal bijeen komen op verzoek van één der Partijen, afwisselend in Ankara en Paramaribo.

ARTIKEL VIII OVEREENKOMSTIG DE WETGEVING

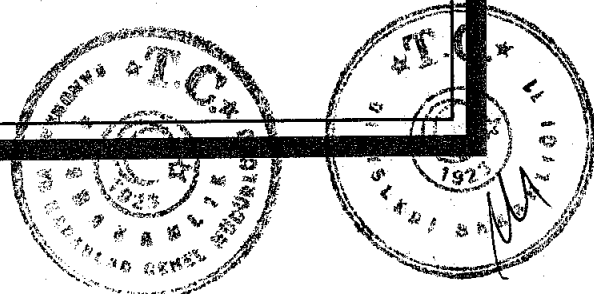
Deze Overeenkomst laat de bestaande rechten en verplichtingen van de Partijen onder andere internationale overeenkomsten waar zij partij bij zijn en hun respectieve wetten en regelgevingen onverlet.

ARTIKEL IX BESLECHTING VAN GESCHILLEN

Elk geschil tussen de Partijen met betrekking tot de interpretatie of uitvoering van de huidige Overeenkomst zal vriendschappelijk opgelost worden zonder onredelijke vertraging, middels vriendschappelijke consultaties en onderhandelingen tussen de Partijen.

ARTIKEL X AMENDEMENTEN

Deze Overeenkomst kan op elk moment met wederzijdse schriftelijke toestemming van de Partijen worden gewijzigd.



De wijzigingen treden in werking overeenkomstig dezelfde wettelijke procedure, zoals aangegeven in artikel XI.

ARTIKEL XI INWERKINGTREDING

Van kracht zijn van de Overeenkomst

Deze Overeenkomst zal in werking treden op de datum van ontvangst van de laatst schriftelijke kennisgeving waarbij de Partijen elkaar via diplomatieke kanalen in kennis stellen van het voldoen aan hun interne wettelijke procedures die vereist zijn voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Geldigheid van de Overeenkomst

De huidige Overeenkomst zal van kracht blijven voor een periode van vijf (5) jaar en zal daarna automatisch worden verlengd voor opéénvolgende periodes van een (1) jaar, tenzij een schriftelijke kennisgeving van beëindiging is gedaan door één der Partijen, zes (6) maanden vóór de expiratie.

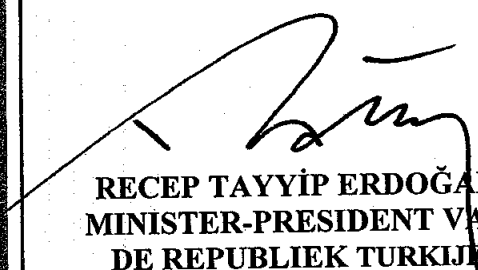
Beëindiging van de Overeenkomst

De beëindiging van deze Overeenkomst zal geen invloed hebben op de activiteiten en projecten die al in uitvoering zijn of uitgevoerd worden overeenkomstig de voorzieningen van een separate protocol, contract of Overeenkomst gesloten met betrekking tot de onderhavige Overeenkomst.

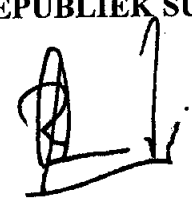
Gedaan te Ankara op 07 Maart 2013, in twee originelen in de Turkse, Nederlandse en Engelse taal. In geval van verschil in interpretatie zal de Engelse tekst prevaleren.

De ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun respectieve Regeringen, plaatsen hun handtekening onder deze Overeenkomst.

**VOOR DE REGERING VAN
DE REPUBLIEK TURKIJE**


**RECEP TAYYİP ERDOĞAN
MINISTER-PRESIDENT VAN
DE REPUBLIEK TURKIJE**

**VOOR DE REGERING VAN
DE REPUBLIEK SURINAME**


**ROBERT L. A. AMEERALI
VICE-PRESIDENT VAN
DE REPUBLIEK SURINAME**

